Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z was samych powstaną mężowie mówiący które są przewrócone by odciągnąć uczniów za nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | także spomiędzy was samych powstaną ludzie mówiący rzeczy zwodnicze,\* \*\* aby pociągnąć za sobą uczniów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z was samych podniosą się mężowie, mówiący odwrócone\*, (by) odciągnąć uczniów za nimi\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z was samych powstaną mężowie mówiący które są przewrócone (by) odciągnąć uczniów za nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również spomiędzy was samych powstaną ludzie mówiący rzeczy przewrotne, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także spośród was samych powstaną ludzie mówiący *rzeczy* przewrotne, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z was samych powstaną mężowie, mówiący rzeczy przewrotne, aby za sobą pociągnęli uczniów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z was samych powstaną mężowie mówiący przewrotności, aby odwiedli ucznie za sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także spośród was samych powstaną ludzie, którzy głosić będą przewrotne nauki, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet spomiędzy was samych powstaną mężowie, mówiący rzeczy przewrotne, aby uczniów pociągnąć za sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także spośród was samych powstaną ludzie, którzy będą głosić przewrotne nauki, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet pośród was pojawią się ludzie, którzy zaczną głosić kłamstwa, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A i spomiędzy was wystąpią tacy, którzy słowem przewrotnym odwiodą za sobą uczniów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | co więcej, nawet niektórzy z was zaczną głosić kłamstwa, aby za sobą pociągnąć uczniów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet wśród was znajdą się tacy, którzy będą głosili zgubne nauki, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з вас самих постануть мужі, що говоритимуть спотворене, щоб відтягти учнів слідом за собою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z powodu was samych powstaną mężowie, którzy będą mówili wykrzywione nauki, by pociągnąć za sobą uczniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet spośród was samych powstaną ludzie i będą nauczać wypaczeń prawdy, aby pociągnąć za sobą talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a spośród was samych powstaną ludzie mówiący rzeczy przewrotne, aby pociągnąć za sobą uczniów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również niektórzy z was samych porzucą prawdę i zaczną nauczać kłamstw, aby tylko pozyskać zwolenników. |

1. 1) rzeczy zwodnicze, διεστραμμένα, np. niejasna filozofia, niemoralność, ascetyzm (<x>580 2:8</x>, 18; <x>560 4:14</x>; <x>560 5:6</x>; <x>690 2:18-19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:17-18</x>; <x>690 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 4:17</x>; <x>680 2:1-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O wypaczonych naukach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: sobą. [↑](#footnote-ref-6)